

N° 1929.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CUBA

Accord concernant les colis postaux
et Règlement d'exécution y annexé,
signés à Londres, le 1^{er} décembre
1927, et échange de notes,
Londres, le 28 août 1928.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CUBA

Agreement regarding Parcel Post
and Detailed Regulations annexed
thereto, signed at London,
December 1st, 1927, and Ex-
change of Notes, London, August
28, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1929. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE CUBAN GOVERNMENT REGARDING THE EXCHANGE OF PARCEL POST BETWEEN GREAT BRITAIN AND CUBA. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 1, 1927.

Nº 1929. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DE CUBA PARA EL CAMBIO DE BULTOS POSTALES ENTRE LA GRAN BRETAÑA Y LA REPÚBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LONDRES EL 1 DE DICIEMBRE DE 1927.

Textes officiels anglais, espagnol et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 janvier 1929.

English Spanish and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place January 11, 1929.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, being desirous of making better postal arrangements between Great Britain on the one hand, and the Republic of Cuba on the other, have agreed to the following Articles for the establishment of an exchange of postal parcels.

The Articles shall be generally applicable, not only to parcels exchanged directly between Great Britain and the Republic of Cuba, but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other.

In the Articles and in the Detailed Regulations which follow, the expression "Great Britain" includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

I. PURPOSE OF THE AGREEMENT.

Parcels may be forwarded by Parcel Post from Great Britain to Cuba up to the weight of

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN GRAN BRETAÑA, deseando establecer mejores arreglos postales entre la República de Cuba, de una parte, y la Gran Bretaña, de otra, han convenido los artículos que a continuación se expresan para establecer el cambio de bultos postales.

Las disposiciones del presente Convenio tendrán general aplicación, no sólo para los bultos cambiados directamente entre la República de Cuba y la Gran Bretaña, sino también, para los remitidos en tránsito por cualquiera de los dos países, y tanto en dichas disposiciones, como en el Reglamento detallado a continuación, la expresión, Gran Bretaña, comprende, Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man.

I. OBJETO DEL CONVENIO.

Bajo la denominación de bultos postales podrán remitirse envíos por correo desde

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 19 avril 1928.

¹ The exchange of ratifications took place at London, April 19, 1928.

eleven pounds English, and from Cuba to Great Britain up to the weight of 5 kg.

Cuba a la Gran Bretaña, hasta el límite de peso de cinco kilogramos, y desde la Gran Bretaña a Cuba, hasta el límite de peso de once libras inglesas.

2. TRANSIT OF PARCELS.

The Postal administrations of the two contracting Governments guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article 14 below.

2. TRÁNSITO DE LOS BULTOS.

Las Administraciones Postales de los dos Gobiernos contratantes se garantizan mutuamente el derecho al tránsito por su territorio de los bultos procedentes de los países con los que tengan establecido el servicio de bultos postales o destinados a dichos países, aceptando ambas, la responsabilidad por el tránsito de los referidos bultos, dentro de los límites que determina el Artículo 14 siguiente.

3. PREPAYMENT COMPULSORY.

The postage shall be prepaid except in the case of returned or redirected parcels.

3. PREVIO FRANQUEO OBLIGATORIO.

Será obligatorio el pago adelantado del porte de los bultos, excepto en el caso de devolución o reexpedición.

4. CHARGES.

1. The British territorial rate shall be 1 franc, 1 franc 50 centimes and 2 francs (gold) for parcels not exceeding 1 kg., 3 kg. and 5 kilogrammes respectively, and the Cuban territorial rate shall be identical.

2. The Postal Administration of the Country of origin shall pay to the Postal Administration of the country of destination the territorial postage, and any sea postage due to it; and, in addition, it shall be accountable to the Postal Administrations of any intermediary countries for the rates due to them.

3. The totals of the rates specified above shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

4. CARGOS.

(1) El porte territorial británico será de 1 franco, 1 franco 50 céntimos y 2 francos (oro), para los bultos que no excedan de 1 kilogramo, 3 kilogramos y 5 kilogramos, respectivamente. El porte territorial cubano será el mismo.

(2) La Administración Postal del país de origen pagará a la Administración Postal del país de destino el porte territorial de este último, así como cualquier porte marítimo que le corresponda, haciéndose además responsable de los portes que se adeuden a cualquiera de las Administraciones Postales intermediarias.

(3) Los totales de los portes arriba indicados servirán de base para determinar las cantidades que deberán cobrarse a los remitentes, pero al fijar los tipos de porte, cada Administración quedará en libertad de adoptar las cantidades aproximadas que le convengan, en su propia moneda.

5. INSURANCE.

(1) Parcels may be insured up to the limit of 1,000 francs (gold).

(2) The Postal Administration of the country of origin shall pay the Postal Administration of the country of destination for territorial service at the rate of 5 centimes (gold) for each 300 francs (gold) of insured value or fraction thereof. If the Administration of

5. SEGURO.

(1) Los bultos que se cambien según este Convenio podrán asegurarse hasta el límite de 1,000 francos (oro).

(2) La Administración Postal del país de origen pagará a la Administración Postal del país de destino, por servicio territorial, a razón de 5 céntimos (oro) por cada trescientos francos (oro) de valor asegurado o fracción de esta cantidad. Si la Administración Postal de

the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall pay an additional rate of 10 centimes (gold) for each 300 francs (gold) of insured value or fraction thereof.

(3) The Administration of the country of origin is entitled to collect from the sender of each insured parcel, and to retain, such registration and insurance fees as may from time to time be prescribed by its regulations.

6. PAYMENTS FOR TRANSIT PARCELS.

On parcels despatched by one of the two Postal Administrations in transit through the service of the other the despatching Administration shall credit the Administration of the intermediary country with the sums due for the conveyance and insurance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

7. FEES OF DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES.

The Postal Administration of Cuba may levy from the addressees, for the delivery of the parcels and for the fulfilment of Customs house formalities, a charge not exceeding 50 centimes (gold) for each parcel. The Postal Administration of Great Britain may levy for similar services a charge not exceeding one shilling.

8. WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste Restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 50 centimes (gold).

9. ADVICES OF DELIVERY.

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery on prepayment of a fee to be fixed by the Postal Administration of the country of origin. A fee may also be charged for an enquiry about the disposal of an insured parcel made after it has been posted, if the sender has not already paid the fee for an advice of delivery. The whole

déstinio provee el servicio marítimo, la Administración del país de origen pagará un porte adicional de 10 céntimos (oro) por cada 300 francos (oro) del valor asegurado o fracción de esta cantidad.

(3) La Administración Postal del país de origen queda asimismo autorizada a cobrar para sí del remitente de cada bulto asegurado un derecho de certificación y seguro, en relación con lo prescrito por sus Reglamentos.

6. PAGO POR TRÁNSITO DE BULTOS.

Por los bultos que una de las dos Administraciones Postales despache en tránsito por el servicio de la otra, la Administración expedidora acreditará a la Administración Postal del país intermediario las cantidades que se le adeuden por la conducción y seguro de dichos bultos, de acuerdo con los cuadros al respecto que mutuamente se cambien.

7. DERECHO DE ENTREGA Y FORMALIDADES DE ADUANA.

La Administración Postal de Cuba podrá cobrar a los destinatarios por la entrega de los bultos y el cumplimiento de las formalidades de aduana, un derecho que no exceda de 50 céntimos (oro) por cada bulto.

La Administración Postal de la Gran Bretaña podrá cobrar por idéntico servicio, un derecho que no exceda de un chelín.

8. DERECHO DE ALMACENAJE.

Cada una de las dos Administraciones Postales podrá cobrar por derecho de almacenaje, cualquier cantidad fijada en su legislación por un bulto marcado "Poste Restante" o que no haya sido reclamado dentro del período prescrito.

Este derecho, en ningún caso, podrá exceder de 50 céntimos (oro).

9. ACUSE DE RECIBO.

El remitente de un bulto asegurado podrá obtener un acuse de recibo del mismo, mediante el pago previo de un derecho que se fijará por la Administración del país de origen. Podrá también cobrarse, en los términos que fije la Administración Postal del país de origen, un derecho, por las solicitudes de informes sobre la disposición dada a un bulto asegurado,

of this fee is retained by the Administration of the country of origin.

hechas después de su imposición, siempre que el remitente no haya pagado antes el derecho, para obtener el acuse de recibo. El importe total de estos derechos pertenecerá por entero a la Administración del país de origen.

IO. EXPRESS DELIVERY.

(1) A parcel may, at the request of the sender, be delivered at the residence of the addressee by special messenger immediately after arrival at the Post Office of destination, if that Office has a delivery service.

(2) On such a parcel, which shall be marked "Express" by the sender, an express delivery fee shall be payable by the sender in addition to the ordinary postage. In respect of the express service a sum of 50 centimes (gold)¹ shall be credited on the parcel bill to the Postal Administration of the country of destination.

(3) When the residence of the addressee of an express parcel is at a distance from the Post Office of delivery, that Office may collect from the addressee for the delivery of the parcel or a notice of its arrival a supplementary charge not exceeding the fee fixed for such delivery by the inland regulations of the Postal Administration of the country of destination, less the equivalent of the sum of 80 centimes (gold) credited on the parcel bill in respect of the express service.

(4) Only one attempt shall be made to deliver an express parcel or a notice of its arrival by a special messenger. After a fruitless attempt, such a parcel shall cease to be considered as an express parcel, and it shall be delivered as an ordinary parcel.

(5) If an express parcel is redirected to another country before an attempt has been made to deliver it by special messenger, the credit of 80 centimes (gold) given for express delivery shall be credited to the Postal Administration of the new country of destination, provided that this Administration has consented to undertake express delivery. Otherwise the credit

IO. BULTOS EXPRESOS.

(1) A petición del remitente, podrán entregarse los bultos en la residencia del destinatario, mediante un mensajero especial, inmediatamente después de su llegada a la Oficina de Correo de destino, siempre que esta Oficina preste el servicio de entrega a domicilio.

(2) Por estos bultos, que el remitente rotulará "Expreso", pagarán los referidos remitentes un derecho de entrega especial, además del franqueo ordinario. A este respecto, en la factura de bultos, se acreditará la suma de 50 céntimos (oro)¹ a favor de la Administración Postal del país de destino.

(3) Cuando la residencia del destinatario de un bulto expreso estuviere distante de la Oficina de Correo de entrega, esta Oficina podrá cobrar al destinatario por la entrega del bulto, o por el aviso de su llegada, un derecho suplementario, que no exceda del fijado para la entrega en la reglamentación interior del país de destino, menos el equivalente de 80 céntimos (oro), acreditado en la factura por el servicio de expreso.

(4) Solamente una vez, se intentará la entrega, por mensajero especial, de un bulto expreso o del aviso de su llegada. Después de esta única tentativa infructuosa, dejará de considerarse el bulto como expreso, y se efectuará en las condiciones determinadas para los bultos ordinarios.

(5) En caso de reexpedición de un bulto expreso a otro país, antes de que se haya tratado de hacer su entrega por mensajero especial, el derecho de 80 céntimos (oro) de entrega por expreso se le acreditará a la Administración Postal del nuevo destino, siempre que esta Administración acepte la entrega por expreso. En caso contrario, la cantidad

¹ By an exchange of notes of the 28th August, 1928, this sum (50 centimes, gold) was substituted for the sum of 80 centimes (gold) which appeared in the Agreement as signed and ratified.

shall be retained by the Postal Administration of the country of the first destination; and this shall also be done in the case of parcels which cannot be delivered.

II. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which the present Agreement applies shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different Articles of this Agreement.

12. RETURNED PARCELS.

The return of a parcel from one country to the other gives rise to further charges, fixed in accordance with Articles 4, 5 and 6, which shall be collected from the sender without prejudice to the special charges, other than customs dues, which may have been incurred.

13. PROHIBITIONS.

(1) It is forbidden to send by post any parcel containing :

(a) A letter or a communication of the nature of a letter. (Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.)

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

(d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

(2) It is equally forbidden to send specie, articles of gold or silver, jewellery or other precious articles from one country to the other in uninsured parcels.

(3) When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one

acreditada será retenida por la Administración Postal del país del primer destino, y lo propio se hará, cuando no puedan entregarse los bultos.

II. GASTOS POSTALES NO PREVISTOS.

Los bultos a que se aplica el presente Convenio no podrán sujetarse a ningún derecho postal que no sea alguno de los previstos en los distintos artículos de este Convenio.

12. BULTOS DEVUELTOS.

La devolución de un bulto de un país a otro dará lugar al cobro de un derecho suplementario fijado de acuerdo con los artículos 4, 5, y 6, el cual se cobrará al remitente, sin perjuicio de los derechos especiales, y además, de los derechos de aduana a que pudieran estar sujetos.

13. PROHIBICIONES.

(1) Queda prohibido, expedir por correo cualquier bulto que contenga :

(a) una carta o comunicación que tenga el carácter de tales. (No obstante, está permitido incluir en los bultos una factura abierta con los particulares correspondientes a una factura, así como también, una copia simple de la dirección del bulto, y de la del destinatario.)

(b) un anexo que lleve una dirección distinta a la que aparece sobre la cubierta del bulto.

(c) cualquier animal vivo (excepto las abejas contenidas en cajas de manera que eviten todo peligro para los empleados de correos, y que permitan determinar su contenido).

(d) cualquier artículo cuya admisión no estuviere autorizada por la Aduana u otras leyes o reglamentos en vigor en cada uno de los países contratantes.

(e) sustancias explosivas e inflamables y, en general, cualquier artículo cuya conducción sea peligrosa.

(2) Queda igualmente prohibido remitir de un país al otro, en bultos que no estén asegurados, monedas, artículos de oro o de plata, joyas, u otros objetos preciosos.

(3) Si un bulto que contravenga cualquiera de estas prohibiciones fuere entregado por

Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations.

(4) The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of the parcels.

14. RESPONSIBILITY.

(1) Except in cases beyond control, and in the case of parcels containing any of the articles mentioned in Sections 1 and 2 of Article 13 as being prohibited from transmission by post, when a parcel has been lost or damaged or its contents abstracted, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee, shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction, or damage, unless the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or arises from the nature of the article. This indemnity shall not exceed, in the case of uninsured parcels, 25 francs (gold), or, in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely damaged or abstracted in the post, shall also be entitled to the return of the postage. In any case the insurance fee is retained by the Postal Administrations.

(2) The obligation of paying the indemnity shall rest with the Postal Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible — that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, or abstraction, or damage took place.

(3) Until the contrary is shown, the responsibility rests with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot establish its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

(4) The despatching Administration shall pay the indemnity as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to refund to the despatching

una Administración a la otra, esta última procederá de acuerdo con sus leyes y reglamentos interiores.

(4) Las dos Administraciones se enviarán entre sí sus respectivas listas de artículos prohibidos, pero no por ello asumirán, en caso de infracción, responsabilidad alguna para con las autoridades de policía y de aduana o para con los remitentes de los bultos.

14. RESPONSABILIDAD.

(1) En todos los casos de pérdida, despojo o avería del contenido de los bultos, salvo los que reconozcan por causa fuerza mayor o cuando dicho contenido sea cualquiera de los objetos mencionados en las secciones 1 y 2 del Artículo 13, el remitente, y en su defecto y a petición suya, el destinatario, tendrá derecho a una indemnización equivalente al importe real de la pérdida del despojo o de la avería, a no ser que la avería ocurriera por culpa o negligencia del remitente o debido a la naturaleza del artículo remitido. Esta indemnización no excederá de 25 francos (oro) cuando se trate de bultos no asegurados, y del importe del seguro, cuando estén asegurados. El remitente de un bulto perdido o cuyo contenido se haya sustraído o destruido totalmente en correos, tendrá también derecho a la devolución del franqueo. En todo caso, las Administraciones Postales retendrán los derechos de seguro.

(2) La obligación de pagar la indemnización incumbe a la Administración Postal de que dependa la Oficina remitente. A dicha Administración, se le reserva un recurso contra la Administración responsable, para resarcirse, es decir, contra la Administración en cuyo territorio o servicio haya tenido lugar la pérdida, despojo o avería.

(3) Mientras no se demuestre lo contrario, la responsabilidad recaerá sobre la Administración que habiendo recibido el bulto sin hacer reparo alguno, no pueda probar su entrega al destinatario, o en el caso de un bulto de tránsito, su transmisión regular a la Administración siguiente.

(4) La Administración expedidora pagará la indemnización a la mayor brevedad posible, y, a más tardar, dentro del año de la fecha de la reclamación. La Administración responsable estará obligada a reembolsar, sin demora, a la

Administration without delay, the amount of the indemnity paid and any postage refunded by the latter.

(5) An application for an indemnity shall be entertained only if made within a year of the day following the posting of the parcel. After this term an applicant shall have no right to any indemnity. The Administration of the country of origin shall have the right to compensate the sender on behalf of the Administration of any intermediary country or Administration of the country of destination which, although advised in due course, has allowed nine months to elapse without settling the matter. Moreover, if an Administration, of which the responsibility has been duly established, has at first declined to pay the indemnity, it shall, in addition to the indemnity, defray the subsidiary expenses resulting from the unwarranted delay in making the payment.

(6) If the loss, abstraction, or damage has occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two Administrations, and it is not possible to ascertain in the service of which Administration the irregularity took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

(7) The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the right persons have accepted delivery without reservation, as well as for parcels for which they cannot account in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control. In the case of transit parcels they will not be responsible when the loss, abstraction, or damage takes place in a service in which responsibility is not accepted.

15. FRAUDULENT INSURANCE.

(1) No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

(2) The infringement of this rule, with intent to defraud, deprives the sender of any right to compensation, and that without prejudice to any legal proceedings which may be admitted by the law of the country of origin.

16. COST OF BAGS.

The cost of the bags in which the parcel mails are exchanged between the two countries

Administración remitente, el importe de la indemnización pagada por esta última, y cualquier franqueo reintegrado por ella.

(5) Queda entendido que no se admitirá ninguna solicitud de indemnización, a no ser, que se presente dentro del año de la imposición del bulto. Después de transcurrido este plazo, el solicitante no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna. La Administración del país de origen tendrá derecho a indemnizar al remitente, por cuenta de la Administración de un país intermediario o de la Administración del país destinatario, que habiendo sido debidamente notificada, haya dejado transcurrir nueve meses sin arreglar el asunto. Además, la Administración que después de probada su responsabilidad decline el pago de la indemnización, tendrá que pagar, además de ésta, los gastos incidentales que resulten por la demora injustificada de dicho pago.

(6) Si la pérdida, despojo o avería, hubiese ocurrido durante el transporte entre las oficinas de cambio de los dos Administraciones, y no fuera posible determinar en que Administración tuvo lugar la irregularidad, cada Administración pagará la mitad de la indemnización.

(7) Las Administraciones cesarán de ser responsables por los bultos cuyos propietarios o sus mandatarios hayan aceptado su entrega sin reservas, así como por los bultos, cuya disposición no pueda justificarse, debido a la destrucción de documentos oficiales por causa de fuerza mayor. Cuando se trate de bultos en tránsito, las Administraciones no serán responsables, si la pérdida, despojo o avería, ha tenido lugar en el servicio de un país que no acepte la responsabilidad.

15. SEGUROS FRAUDULENTOS.

(1) Ningún bulto podrá asegurarse por una cantidad mayor que el valor real de su contenido.

(2) La infracción de esta regla, con intenciones de defraudar, privará al remitente de todo derecho de indemnización, sin perjuicio de que se ejerza contra él la acción legal correspondiente de acuerdo con la legislación del país de origen.

16. COSTO DE LOS SACOS.

El costo de las valijas, en que se cambien los bultos postales entre los dos países, se repartirá

shall be shared equally between the two Postal Administrations.

por igual entre ambas Administraciones Postales.

17. INTERNAL LEGISLATION.

(1) The internal legislation of Great Britain and the Republic of Cuba shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

(2) The Postal Administration of the two contracting Governments shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

17. LEGISLACIÓN INTERIOR.

(1) La legislación interior de la República de Cuba y la Gran Bretaña será aplicable a todo aquello que no esté previsto en las estipulaciones contenidas en el presente Convenio y en el Reglamento de ejecución del mismo.

(2) Las Administraciones Postales de los dos Gobiernos contratantes se comunicarán entre sí periódicamente las disposiciones de sus leyes o reglamentos aplicables al transporte de bultos postales.

18. DETAILED REGULATIONS.

The Postal Administrations of the two contracting Governments shall indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

18. REGLAMENTACIÓN.

Las Administraciones Postales de los dos Gobiernos contratantes designarán las oficinas o lugares que sean apropiados para el cambio internacional de bultos postales; reglamentarán la forma de trasmisión de estos bultos y dictarán todas las demás medidas de orden y de detalle necesarias para asegurar la ejecución del presente Convenio.

19. DURATION OF AGREEMENT.

(1) This Agreement shall come into operation on a date to be mutually settled between the Postal Administrations of the two contracting Governments.

(2) It shall remain in force until one of the two contracting Governments has given notice to the other, one year in advance, of its intention to terminate it.

(3) The present Agreement shall be ratified and the ratifications exchanged at London as soon as possible.

(4) In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement in English and Spanish texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London on the 1st day of December, 1927.

19. DURACIÓN DEL CONVENIO.

(1) Este Convenio se pondrá en vigor el día que, de común acuerdo, fijen las Administraciones de los dos Gobiernos contratantes.

(2) Permanecerá en vigor hasta que uno de los dos Gobiernos contratantes haya participado al otro, con un año de anticipación su intención de terminarlo.

(3) El presente Convenio será ratificado y las ratificaciones cambiadas en Londres tan pronto como se pueda.

(4) En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados para ese objeto, han firmado el presente Convenio en español y en inglés, fijando sus sellos al efecto.

Hecho por duplicado en Londres, el día 1 de Diciembre, 1927.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Guillermo PATTERSON.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT CONCERNING
THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL
POST BETWEEN GREAT BRITAIN AND CUBA.

The undersigned, in virtue of Article 18 of the preceding Agreement concerning the exchange of Postal Parcels, have adopted by common consent, in the name of their respective Postal Administrations, the following measures for securing the execution of the said Agreement.

I.

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags, duly fastened and sealed, by the Offices appointed by agreement between the two Postal Administrations concerned.

2. The two Postal Administrations shall regulate by mutual consent any details in connection with the mode of transmission of parcels between their respective Offices of Exchange.

The express parcels forwarded in a mail shall be placed together, and, as far as possible, in the bag which contains the parcel bill and other documents. When they cannot all be placed in the bag which contains the parcel bill, the bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by a distinctive label.

Similarly, insured parcels shall be transmitted in separate bags; and these bags shall be marked with such distinctive symbol as may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

II.

COMMUNICATION OF INFORMATION RELATING
TO THE EXCHANGE OF PARCELS.

1. After an understanding has, if necessary, been arrived at with the other Postal Administrations concerned, each Administration shall communicate to the other by means of a table:

(a) A list of the countries with which parcels may be exchanged through it as intermediary.

REGLAMENTO DE EJECUCIÓN

DEL CONVENIO PARA EL CAMBIO DE BULTOS
POSTALES ENTRE LA GRAN BRETAÑA Y LA
REPÚBLICA DE CUBA.

Los que suscriben, en virtud del Artículo 18 del Convenio precedente para el cambio de bultos postales, han adoptado de común acuerdo, a nombre de sus respectivas Administraciones Postales, las siguientes medidas, para asegurar la ejecución del mismo:

I.

SISTEMA PARA EL CAMBIO DE BULTOS.

1. El cambio de bultos postales entre los dos países se efectuará, en sacos debidamente atados y sellados, por oficinas designadas, de común acuerdo, por ambas Administraciones Postales.

2. Las dos Administraciones Postales reglamentarán, de común acuerdo, cualquier detalle relativo al modo de transmisión de los bultos entre sus respectivas oficinas de cambio.

Los bultos postales expresos, que se remitan en un despacho, se colocaran juntos y siempre que fuere posible, dentro del saco que contenga la factura y demás documentos. Cuando todos no pudiesen ser incluidos dentro del saco que contenga dicha factura, el saco o sacos en que se hayan incluido serán sealados mediante una etiqueta distintiva.

Los bultos asegurados serán transmitidos en forma análoga, en sacos separados. Estos sacos serán debidamente marcados con las señales distintivas que periódicamente acuerden las dos Administraciones.

II.

CORRESPONDENCIA RELACIONADA
CON EL CAMBIO DE BULTOS.

1. Si fuere necesario, y previo acuerdo preliminar con las demás Administraciones Postales interesadas, cada Administración remitirá a la otra un Cuadro que contenga:

(a) una lista de los países con los cuales puedan cambiarse bultos postales por su mediación.

(b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry on its territory or into its service.

(c) The total of the charges which the despatching Administration must pay for each country.

(d) Information concerning the admission of insured parcels for express delivery into the countries for which it serves as intermediary.

2. By means of this information each Administration shall determine the routes to be employed for the transmission of its parcels and the postage and other postal charges to be collected from the senders.

III.

LIMITS OF DIMENSIONS AND VOLUME.

1. Parcels posted in Great Britain for Cuba shall not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined, and parcels posted in Cuba for Great Britain shall not exceed 1.05 metre in length or 54 cubic decimetres in volume.

2. As regards the exact calculation of the volume, weight and dimensions of parcels, the view of the despatching Administration shall be accepted, except in cases of obvious error.

IV.

MAKE-UP OF PARCELS.

1. Every parcel shall bear the exact address of the addressee (addresses in pencil are not allowed), written on the actual covering of the parcel.

Every parcel containing articles of gold or silver, jewellery or other precious objects exceeding 100 pounds sterling (2,500 gold francs, in value) shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metre) in length and girth combined.

2. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and sufficient for the protection of the contents. The packing shall be such as to make it im-

(b) las rutas disponibles para la transmisión de dichos bultos desde el punto de entrada en su territorio o en su servicio.

(c) el total de los gastos que la Administración remitente tiene que pagar a cada país.

(d) informes relativos a la admisión de bultos postales asegurados o expresos en los países para los cuales sirva de intermediaria.

2. Por medio de estos informes, cada Administración determinará las rutas que hayan de emplearse para el transporte de sus bultos y el franqueo y demás gastos postales que hayan que cobrarse a los remitentes.

III.

LÍMITE DE DIMENSIONES Y DE VOLUMEN.

1. Los bultos que se impongan en Cuba para la Gran Bretaña no excederán de 1,05 metros de largo o 54 decímetros cúbicos de volumen, y los bultos impuestos en la Gran Bretaña para Cuba no excederán de 3 pies y 6 pulgadas inglesas de largo o 6 pies de largo y circunferencia combinados.

2. Respecto al cálculo exacto del volumen, del peso o de las dimensiones de los bultos postales, la apreciación de la Administración remitente deberá prevalecer salvo error evidente.

IV.

EMBALAJE DE LOS BULTOS.

1. Cada bulto llevará escrita sobre la cubierta la dirección exacta del destinatario. No está permitido escribir las direcciones con lápiz.

Los bultos que contengan artículos de oro o plata, joyería u otros objetos preciosos cuyo valor exceda de 100 libras esterlinas (2.500 francos oro), deberán ser embalados en cajas cuyas dimensiones no sean menores de 3 pies 6 pulgadas (1,05 metros) de largo y circunferencia combinados.

2. Todo bulto deberá estar embalado en forma adecuada, para que pueda resistir la duración del viaje y la protección de su contenido. El embalaje estará hecho de manera que sea

possible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

3. Every insured parcel shall be sealed by means of sealingwax or lead, or by some other means, with a special impress or mark of the sender, the seals being sufficient in number to protect the parcel against all risk of violation.

4. On the cover of every insured parcel, and also on the despatch note, the sum for which the parcel is insured shall be stated, without erasure or addition, even if certified. When the sum is stated in English or Cuban money, the sender, or the Post Office of the country of origin, shall indicate, by figures placed beside or below the others, the equivalent of the amount in gold francs and centimes.

5. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of strong wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

V.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATION.

1. Each parcel shall be accompanied by a despatch note and a Customs declaration in conformity with, or analogous to, the specimens hereto appended. The Postal Administrations concerned shall inform each other of the number of Customs declarations to be furnished for each country of destination.

2. The exact weight of an insured parcel in kilogrammes and grammes shall be entered by the Post Office despatching the parcel both on the cover of the parcel and on the despatch note in the place provided for the purpose.

3. The Postal Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

imposible efectuar la violación de su contenido sin dejar huella evidente de la misma.

3. Todo bulto asegurado deberá estar sellado con lacre, plomo o de otra manera, con alguna impresión o marca especial del remitente, debiendo aplicarse un número de sellos suficiente para garantizar la inviolabilidad de dicho bulto.

4. Todo bulto asegurado deberá llevar, tanto en la cubierta, como en el boletín de expedición, una indicación en letras y guarismos de la cantidad por la cual está asegurado, sin raspaduras o adiciones, aunque éstas se salven. Cuando esta indicación se exprese en moneda oficial inglesa o cubana, el remitente o la oficina de correos del país de origen deberá indicar con nuevos guarismos, colocados al lado o debajo de los otros el equivalente del importe en francos y céntimos oro.

5. Los líquidos y las sustancias fácilmente licuables, se envasarán en recipientes dobles. Entre el primer recipiente (botella, frasco, tarro, caja, etc.) y el segundo (caja de metal o de madera dura), se dejará un espacio que se rellenará con serrín, afrecho, o cualquier otro material absorbente en cantidad bastante, para que absorba el líquido en caso de rotura.

V.

BOLETÍN DE EXPEDICIÓN Y DECLARACIONES DE ADUANA.

1. Cada bulto estará acompañado de un Boletín de Expedición y de las correspondientes Declaraciones de Aduana, iguales o análogas a los modelos anexos. Las Administraciones Postales interesadas se comunicarán mutuamente el número de Declaraciones de Aduana que deben acompañar para cada país de destino.

2. El peso exacto de cada bulto asegurado, en kilogramos y en grammes, deberá anotarse por la Oficina de Correo de origen, tanto en la cubierta del bulto como en el Boletín de Expedición, en el lugar reservado al efecto.

3. Las Administraciones Postales no se hacen responsables respecto de la exactitud de las Declaraciones de Aduana.

VI.

DISTINCTIVE LABELS.

1. Each parcel and the relative despatch note shall bear a label indicating the origin, number and the name of the Post Office of origin of the parcel.

2. The despatch note shall, moreover, be impressed by the Post Office of origin, on the address side, with a stamp indicating the date of posting.

3. Each insured parcel and the relative despatch note shall bear a red label with the indication "Insured" or "Valeur déclarée" upon it.

4. Each express parcel and the relative despatch note shall be stamped or labelled "Express" in bold letters.

5. The labels and postage stamps on a parcel containing specie, articles of gold or silver, jewellery or other precious objects, shall be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the cover. They shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

VII.

PARCELS BILLS.

The parcels shall be entered by the despatching Office of Exchange on a parcel bill, in conformity with the specimen appended to the present Regulations, with all the details required by this form. Insured parcels shall be entered in a separate group on the parcel bill. When an Express parcel is entered on the parcel bill, the word "Express" shall be written against the entry in the column for Observations. The despatch notes and Customs declarations shall be attached to the parcel bill.

Each despatching Office of Exchange shall number the parcel bills in the upper left hand corner, commencing each year a fresh series for each Office of Exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first despatch of the following year.

VI.

ETIQUETAS DISTINTIVAS.

1. Cada bulto, así como el Boletín de Expedición correspondiente, deberán llevar una etiqueta que indique el número de origen y el nombre de la Oficina de Correo remitente.

2. La Oficina de Correo de origen imprimirá, además, en el Boletín de Expedición y en la cubierta del bulto, en el lado de la dirección, un cuño que indique la fecha de la imposición del bulto en correos.

3. Cada bulto asegurado, así como el Boletín de Expedición correspondiente, llevarán adheridos una etiqueta de color rojo con la palabra «Asegurado» o «Valeur déclarée».

4. Cada bulto expreso y su Boletín de Expedición deberán llevar un cuño que diga: «Expreso», con letras gruesas.

5. Cuando los bultos contengan monedas, efectos de oro o plata, joyería u otros objetos preciosos, los marbetes y sellos de franqueo deberán colocarse de manera que no puedan servir para ocultar los desperfectos de la cubierta. Ellos no deberán estar plegados sobre las dos caras de la cubierta en forma que cubran sus bordes.

VII.

FACTURAS DE BULTOS.

Los envíos serán anotados por la Oficina de Cambio expedidora en la Factura de Bultos, conforme al modelo anexo al presente Reglamento, con todos los detalles que indica dicho modelo. Los bultos asegurados serán anotados en grupo separado en la Factura de Bultos. Cuando se anote un bulto expreso en la factura de bultos, deberá consignarse la palabra «Expreso» en la columna de Observaciones. Los boletines de expedición y las declaraciones de aduana se acompañarán a la factura de bultos.

Cada Oficina de Cambio expedidora numerará la factura de bultos en la esquina superior izquierda, comenzando cada año una nueva serie, para cada oficina de cambio de destino. El último número del año será anotado en la factura de bultos del primer despacho del año siguiente.

VIII.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a parcel bill the receiving Office of Exchange shall check the parcels and the various documents entered on it, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen.

2. Responsibility for damage or for loss discovered by the receiving Office of Exchange at the time of opening the receptacles shall fall upon the Administration to which the despatching Office of Exchange is subordinate, unless it be proved that the damage or loss occurred during transit in the service of the receiving Administration.

3. Any differences which may be noticed in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by verification note. The accepted verification notes shall be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted by the Accounting staff.

IX.

ADVICE OF DELIVERY.

1. When an advice of the delivery of an insured parcel is asked for, the Post Office of origin shall write on the parcel and on the despatch note, in a very conspicuous manner, the words "Advice of Delivery" or stamp it with the letters "A. R."

2. The advice of delivery form shall be made out by the Post Office of origin or by any other Post Office which the despatching Administration may appoint. If it does not reach the Post Office of destination, that Office shall make out officially a new advice of delivery.

The forms for advice of delivery shall be in French, or must bear an interlinear translation in that language.

3. The Post Office of destination, after having duly filled up the form, shall return it directly to the sender of the parcel free of postage.

VIII.

COMPROBACIÓN POR LAS OFICINAS DE CAMBIO.

1. Al recibir una factura de bultos, la Oficina de Cambio destinataria procederá a examinar los bultos y los distintos documentos anotados en la factura, y si hubiere lugar, dará cuenta de los artículos que faltaren o de otras irregularidades, por medio de un Boletín de Verificación, igual al modelo anexo.

2. La responsabilidad por las pérdidas y averías que se descubrieren por la Oficina de Cambio destinataria en el momento de abrirse los envases recaerá sobre la Administración de que dependa la Oficina de Cambio expedidora, excepto cuando se compruebe que las referidas pérdidas y averías ocurrieron durante el tránsito, por los servicios de la Administración receptora.

3. Las diferencias que se observen en la contabilidad y en los créditos serán notificadas a la Oficina de Cambio expedidora, mediante un Boletín de Verificación. Los boletines de verificación aceptados serán acompañados a la factura de bultos con los cuales se relacionan. Las correcciones que no estén justificadas por comprobantes no serán admitidas por las oficinas de contabilidad correspondientes.

IX.

ACUSE DE RECIBO.

1. Cuando se solicite acuse de recibo de un bulto asegurado, la Oficina de Correo de origen escribirá en el bulto y en el Boletín de Expedición, con letras claras y bien visibles, las palabras « Acuse de recibo », o las letras « A. R. ».

2. El « Acuse de recibo » lo hará la Oficina de Correo de origen o cualquier otra Oficina de Correo designada por la Administración expedidora. Si la Oficina de Correo destinataria no recibiere el « Acuse de recibo », esta misma Oficina expedirá oficialmente dicho documento.

Los modelos de « Acuse de recibo » deberán estar redactados en francés o llevar una traducción interlineal en dicho idioma.

3. La Oficina de Correo de destino, después de haber llenado debidamente el modelo, lo devolverá directamente al remitente del bulto, libre de franqueo.

4. When, after a parcel has been posted, the sender applies for an advice of its delivery, the Post Office of origin shall enter on a form of advice of delivery an exact description of the parcel (Post Office of origin, date of posting, number, address). This form shall be attached to a form of enquiry and the matter shall be proceeded with in accordance with the usual practice in cases of enquiries respecting the disposal of parcels, except that, in the case of the due delivery of the parcel to which the advice of delivery relates, the Post office of destination shall withdraw the form of enquiry and return the advice of delivery, duly completed, to the sender, in the manner provided in Section 3 of this Article.

5. If an advice of delivery duly applied for by the sender at the time of posting is not received back in the Post Office of origin after a proper interval, enquiry for the missing advice is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding Section 4.

The Post Office of origin writes at the top of the form the words "Réclamation de l'avis de réception", etc.

X.

RETRANSMISSION.

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Administration retransmitting them. When this retransmission involves the return of the parcels to the country of origin, the retransmitting Office of Exchange shall credit the Administration of that country with the allowances received, after having called attention to the error by means of a verification note.

2. In the contrary case, and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Office of Exchange. The reason for this correction shall be notified to the said Office by means of a verification note.

4. Cuando, después de haber sido impuesto un bulto postal, solicitare el remitente un «Acuse de recibo», la Oficina de Correo de origen efectuará en un modelo de «Acuse de recibo» la descripción exacta del bulto (Oficina de Correo de origen, fecha de la imposición, número, dirección). Este modelo, se acompañará a un modelo de investigación, el que se cursará de acuerdo con la práctica generalmente seguida en los casos de investigaciones relacionadas con la disposición dada a los bultos, excepto cuando el bulto con que se relaciona el acuse de recibo haya sido debidamente entregado, en cuyo caso la Oficina de Correo de destino dejará sin efecto el modelo de investigación y devolverá el acuse de recibo debidamente llenado al remitente, en la forma establecida por el párrafo 3 de este Artículo.

5. Si un acuse de recibo debidamente solicitado por el remitente en el momento de la imposición del bulto no fuese devuelto a la Oficina de Correo de origen, después de transcurrido un tiempo prudencial, se procederá a investigar la disposición dada al referido acuse de recibo extraviado, de acuerdo con lo dispuesto en el inciso 4 precedente.

La Oficina de Correo de origen escribirá, en la parte superior del modelo, las palabras, «Réclamation de l'avis de réception».

X.

REEXPEDICIÓN.

1. Los bultos mal dirigidos se transmitirán a su destino por la vía más directa de que pueda disponer la Administración que los reexpida. Cuando la reexpedición implique la devolución de los bultos al país de origen, la Oficina de Cambio reexpedidora acreditará a la Administración de dicho país las cantidades a ella abonadas, haciendo notar el error, mediante un Boletín de Verificación.

2. En caso contrario, y si el importe acreditado a la Administración expedidora fuese insuficiente para cubrir los gastos de reexpedición que la misma tenga que sufragar, recuperará la diferencia, aumentando la cantidad anotada en su haber en la factura de bultos de la Oficina de Cambio expedidora. El motivo de esta rectificación se le notificará a dicha Oficina, mediante un Boletín de Verificación.

When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error on the part of the postal service, and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the despatching Administration in consequence of missending.

3. A redirected parcel shall be accompanied by the despatch note prepared by the Post Office of origin. In case the parcel for any reason whatsoever, has to be repacked, or the original despatch note has to be replaced by a substitute note, the name of the Post Office of origin of the parcel and the original serial number must be entered both on the parcel and on the substitute despatch note.

XI.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

2. The sender of a parcel may request, at the time of posting, that if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the despatch note and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to ”

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

The sum realised by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel ; any balance which there may be shall be remitted to the Postal Administration of

Cuando un bulto haya sido mal despachado por error del servicio postal y tenga por dicha razón que ser reexpedido al país de origen, se seguirá el mismo procedimiento que si hubiera que reexpedirlo a la Administración remitente a consecuencia de haber sido mal encaminado.

3. Los bultos reexpedidos serán acompañados de los boletines de expedición, preparados por la Oficina de Correo de origen. Si el bulto, por cualquier causa, tuviere que ser reembalado o fuere necesario hacer un duplicado del Boletín de Expedición original, será indispensable que el nombre de la Oficina de Correo de origen y los números primitivos del bulto figuren en el mismo y en el duplicado del Boletín de Expedición.

XI.

NO ENTREGA.

1. Los bultos que no puedan ser entregados se devolverán a los remitentes sin previo aviso y a sus expensas, a no ser que éstos hayan solicitado lo contrario.

2. El remitente de un bulto podrá solicitar en el momento de su imposición, que si el bulto no puede entregarse conforme a la dirección :

(a) Sea considerado como abandonado, o

(b) Presentado para su entrega a una segunda dirección en el país de destino. No se admitirá ninguna otra alternativa. Si el remitente utilizare esta facultad, su solicitud constará en el Boletín de Expedición y redactada en estos o parecidos términos :

« Si no puede entregarse de acuerdo con la dirección, abandóñese. »

« Si no puede entregarse de acuerdo con la dirección, entréguese a »

Estas indicaciones se anotarán también sobre la cubierta del bulto.

3. No obstante, los artículos susceptibles de deteriorarse o corromperse, y únicamente éstos, podrán ser vendidos, aun en curso de transporte, sin previo aviso y sin formalidades judiciales, a beneficio del propietario.

El producto de esta venta servirá, en primer término, para cubrir los gastos que graven el envío, y el excedente será remitido a la Administración Postal del país de origen, para

the country of origin to be paid to the sender, on whom the expense of forwarding it shall fall.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. A report of the sale or destruction is drawn up.

4. Parcels which have to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the addition of the word "Rebut" in the column for observations.

5. Provided that the formalities prescribed by the Customs Authorities concerned are fulfilled, the Customs charges, properly so called, on parcels destroyed, abandoned by the sender, sent back to the country of origin, or redirected to another country, shall be cancelled both in Great Britain and Cuba.

XII.

1. Each Postal Administration shall cause each of its Exchanging Offices to prepare monthly, for all the mails received from the Exchanging Offices of the other Administration, a statement, in conformity with the specimen appended to the present Regulations, of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statements shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to the specimen also appended to the present Regulations.

3. This account, accompanied by the monthly statements, the parcel bills, and, if any, the verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows that to which it relates.

4. The monthly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be summarised in a general quarterly account by the Postal Administration to which the balance is due.

5. The balance of these quarterly accounts is expressed in gold francs and payment shall be made under the conditions prescribed in the Detailed Regulations to the Principal Convention of the Postal Union.

6. The drawing up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as

entregar al remitente, quien pagará los gastos de remisión del mismo.

En caso de que la venta sea imposible por cualquier causa, los objetos deteriorados y sin valor alguno serán destruidos, levantándose acta de la destrucción.

4. Los bultos que hayan de ser devueltos al remitente serán inscritos en la factura de bultos con la nota « Rebut » en la columna de Observaciones.

5. Los derechos de aduana propiamente dichos, cargados a los bultos destruidos, abandonados por el remitente, devueltos al país de origen o reexpedidos a otro país, serán anulados, tanto en la Gran Bretaña, como en Cuba, siempre que se hayan llenado las formalidades de aduana u otras correspondientes.

XII.

1. Cada Administración Postal ordenará a cada una de sus Oficinas de Cambio, que forme mensualmente un Estado igual o análogo al modelo anexo al presente Reglamento, de todos los envíos recibidos de las Oficinas de Cambio de la otra Administración y de los portes anotados en cada factura de bultos, ya en el haber, ya en el debe de su cuenta.

2. Estos Estados serán después recapitulados, por la misma Administración en una Cuenta, de acuerdo con el modelo adjunto al presente Reglamento.

3. Esta Cuenta, acompañada de los Estados mensuales, de las facturas de bultos y de los boletines de verificación correspondientes, si los hubiere, será remitida para su exámen a la Administración que proceda, en el transcurso del mes siguiente a aquel a que se refiera.

4. Los Estados mensuales, después de haber sido comprobados y aceptados por ambas partes, se resumirán en una Cuenta general trimestral por la Administración Postal acreedora.

5. El saldo de estas Cuentas trimestrales se expresará en francos oro y el pago se realizará de acuerdo con las condiciones prescritas en el Reglamento de ejecución de la Convención Postal Universal.

6. La formación, envío y pago de las Cuentas deberá efectuarse dentro del plazo más breve

possible, at the latest before the expiration of the following quarter. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 7 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

XIII.

The present Detailed Regulations shall come into force on the day of the execution of the Agreement, and shall have the same duration as that Agreement.

The two Postal Administrations shall, however, have the power by common consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate in English and Spanish texts at London on the 1st day of December, 1927.

posible y, a más tardar, antes de la expiración del trimestre siguiente. Transcurrido este término, las sumas adeudadas por una oficina a otra devengarán un interés de 7 por ciento anual a contar del día en que expire dicho plazo.

XIII.

El presente Reglamento de pormenor se pondrá en vigor el día de la ejecución del Convenio, y tendrá la misma duración de éste.

No obstante, las dos Administraciones Postales interesadas tendrán la facultad de modificar sus detalles por mutuo acuerdo, cuando lo juzguen oportuno.

Redactado por duplicado en español y en inglés, en Londres, el día 1 de Diciembre, 1927.

Austen CHAMBERLAIN.

Guillermo PATTERSON.

Stamp of Office
of Origin.



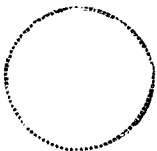
(*Timbre du
Bureau d'origine.*)

Name and Address
of sender.

(*Nom et domicile
de l'expéditeur.*)

.....
.....
.....
.....

Impression of seal
used to close the parcel.



*Cachet utilisé pour fermer
les colis.*

Number to be affixed here.

*Emplacement du numéro
à apposer.*

Country of Origin : Great Britain.

(*Pays d'origine : Grande-Bretagne.*)

Insured for } £.....sd. (Francs.....)
(*Valeur déclarée*) }
(*Colis*)

DESPATCH NOTE. (*BULLETIN D'EXPÉDITION.*)

Herewith parcel(s). Postage Paids.d.
Ci-joint (.....) (*Taxe perçue.*)
(*Colis*)

Cash on Delivery (Trade Charge } £.....sd.
(*Montant du remboursement.*) }

Name and full }
Address of }
Addressee. }
(*Nom et adresse }
du destinataire*) }

If not deliverable at the above address, see information overleaf.

(*Pour le cas de non-livraison à l'adresse indiquée, voir les renseignements
au verso.*)

To be filled up at Office
of Exchange.

A remplir par le Bureau
d'échange.

Exact weight of Insured Parcel.
(*Poids.*)

.....kg.g.

Route to be followed.
(*Acheminement :*)

Via

See over. (*Voir au verso.*)

For the Information of the Sender.
(Renseignements pour l'expéditeur.)

¹ Do not write anything below if the return of the parcel(s) is desired in the event of non-delivery.

On the return of a parcel *the sender must pay return postage* and, occasionally, other charges.

If it is desired to abandon the parcel(s) rather than to have it/them returned, sign instruction A and *strike out instruction B completely*.

If it is desired to have parcel(s) delivered to another person in the *Country of Destination*, write the address in the space provided in instruction B, sign that instruction and *strike out instruction A completely*.

If one of these instructions is signed, that instruction must be repeated on the cover of the parcel(s).

For the Use of Foreign Administration.
(Indication de service du pays de destination.)

If the parcel(s) cannot be delivered at the address shown overleaf
Si le(s) colis ne peut(vent) pas être livré(s) à l'adresse indiquée au recto

Sender's Signature
Signature de l'expéditeur

A { treat as abandoned.
traiter comme abandonné(s). }

B { deliver to
remettre à
.....
.....
..... }
Sender's Signature
Signature de l'expéditeur

RECEIPT OF ADDRESSEE. (RECÉPISSÉ DU DESTINATAIRE.)

Le soussigné déclare avoir reçu le(s) colis désigné(s) au recto du présent bulletin.

A....., le..... 192 . Signature

¹ Traduction. Translation. — *Ne rien écrire ci-dessous si l'on désire que le (les) colis soit (soient) retourné(s) dans le cas de non-remise.*

Au moment du retour d'un colis, l'expéditeur doit acquitter les frais d'affranchissement pour la réexpédition, et, s'il y a lieu, les autres taxes.

Si l'on désire que le (les) colis soit (soient) abandonné(s) et non retourné(s), signer l'instruction A et biffer complètement l'instruction B.

Si l'on désire que le(les) colis soit(soient) délivré(s) à une autre personne dans le pays de destination, écrire l'adresse dans l'espace laissé en blanc dans l'instruction B, signer cette instruction et biffer complètement l'instruction A.

Si l'une de ces instructions est signée, cette instruction doit être reproduite sur l'emballage du (des) colis.

POST OFFICE OF GREAT BRITAIN.

(Bureau de poste de la Grande-Bretagne.)

Place of Posting.

C.

Place of Destination.

(Lieu de départ)

CUSTOMS DECLARATION.

(Lieu de destination)

(DÉCLARATION EN DOUANE)

* Name and Address of Addressee

}

Number of Parcels (Nombre)	Description of outer packing and of any special marks <i>Nature de l'emballage, etc., et marques spéciales</i>	Gross weight of each parcel (Poids brut)	Statement of Contents (Désignation du contenu)	Country of Production or Manufacture of each Item <i>Pays d'origine</i>	Value of each Item (Valeurs)	Net Weight of each Item (Poids net par espèce)
		Lb. oz.			£ s. d.	Lb. oz.
Total Value. (Valeur totale) ...						

Stamp of Office of Posting.
 (Timbre du bureau de départ.)

** Signature and Address of Sender

}

* Nom et adresse du destinataire
 ** (Signature et adresse de l'expéditeur)

E.

Per S.S.

Service.....

FEUILLE DE ROUTE

entre la Grande-Bretagne

DES COLIS POSTAUX EXPÉDIÉS PAR LE BUREAU

D'ÉCHANGE DE.....

et

AU BUREAU D'ÉCHANGE DE

Départ (.....envoi) du 192 . à..... h. m. du

Arrivée du 192 . à..... h. m. du

Numéros		Nombre de colis postaux	Bureau		Poids de chaque colis avec valeur déclarée	Valeur déclarée	Bonifications de taxes et droits		Observations
d'ordre	de l'enregistrement		d'origine	de destination			par l'office expéditeur à l'office correspondant	par l'office correspondant à l'office expéditeur	
					Kil. Gr.	Frs.	Frs. Cts.	Frs. Cts.	
Totaux									

L'employé du bureau expéditeur sacs contenant colis.

L'employé du bureau destinataire sacs contenant sacs vides.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

E.

Per S.S.....

Service

PARCEL BILL.

between Great Britain

FOR POSTAL PARCELS DESPATCHED BY THE OFFICE
OF EXCHANGE OF

and

TO THE OFFICE OF EXCHANGE OF.....

Date of despatch (.....consignment)..... 192 . at..... h..... m.

Date of arrival 192 . at..... h..... m.

No.		Number of packets	Office		Weight of each insured packet	Value declared	Credits due in respect of charges and duties		Remarks
Serial	Registration		of origin	of destination			By the despatching office to the corresponding office	By the corresponding office to the despatching office	
					Kil. Gr.	Frs.	Frs. Cts.	Frs. Cts.	
Totals									

Signature of official of despatching office..... bags containing packets.

Signature of official of receiving office bags containing empty bags.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Post Office,
Great Britain.

PARCEL POST.

Date Stamp

VERIFICATION NOTE.

For the correction and verification of irregularities and errors of every kind observed
in the Parcel Mail from the Office for the.....Office.

Date of Mail 19 . Parcel Bill No. or Time of Despatch

Missing Parcels.

Number		Origin	Destination (Full address to be given if possible)	No. of Rates or amount credited by Despatching Office	Verification of Receiving Office	Remarks
Order	Parcel					

Damaged Parcels.

Number		Origin	Name and Address		Contents of Parcel	Actual weight of Parcel	Declared Value	Particulars of receptacle in which received
Order	Parcel		Sender	Addressee				

Description and apparent cause of damage or any other remarks.

IRREGULARITIES.

(Non-receipt of Parcel Bill in due course. Bags not properly secured, etc., etc.)

Errors.

Number		Origin	Name and Address of Addressee	Weight	No. of Rates or amount credited by Despatching Office	Verification of Receiving Office
Order	Parcel					

Original Total

Corrected Total

Examined and accepted,

..... 19...

..... 19...

.....

.....

Signature of the Controlling Officer at the Office of Arrival.

Signature of the Controlling Officer at the Office of Despatch.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

POSTAL PACKETS.

G.

.....Post Office.

Correspondence with
British Office.

SUMMARY ACCOUNT

of statements (F) of parcel bills for postal packets despatched by the exchange offices of.....
.....to the exchange offices of Great Britain.

....., 192...

Serial No.	Name of office of exchange		Amount due on each statement (F) to the office	
	Despatching	of destination	of destination	Despatching
			fr.	c.
		Grand Total ...		

London,..... 192...

..... 192...

Seen and accepted :

.....

.....
*Comptroller and Accountant-General.*¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

POSTAL PACKETS.

No.....
Post OfficeCorrespondence with the Office in
Great Britain.

MONTHLY STATEMENT

of amounts due by the Post Office to the Post Office of Great Britain and vice versa in respect of postal packets delivered by the offices of exchange of the former to the office of exchange of

Month of 192...

I. Amount credited to office of destination (Col. 8 of parcel bill).				II. Amount credited to despatching office (Col. 9 of parcel bill)).				Remarks
Date of parcel bill	Consignment from office of		Date of parcel bill	Consignment from office of		Date of parcel bill	Consignment from office of	
	fr.	c.		fr.	c.		fr.	c.
1			Report	1		Report		
2			17	2		17		
3			18	3		18		
4			19	4		19		
5			20	5		20		
6			21	6		21		
7			22	7		22		
8			23	8		23		
9			24	9		24		
10			25	10		25		
11			26	11		26		
12			27	12		27		
13			28	13		28		
14			29	14		29		
15			30	15		30		
16			31	16		31		
Carriage forward				Carriage forward				
	Grand total to credit of Great Britain		}		Grand total to credit of		}	

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

POSTAL PACKETS.

Post Office
of Great Britain.

Correspondence with the
..... Office.

GENERAL ACCOUNT

in respect of parcel post traffic between the offices of exchange
in Great Britain and

Period 192.... to 192....

Nature of mails	To credit of			
	British Office			
	fr.	c.	fr.	c.
	192...			
Mails from British offices to offices in)				
Mails from offices in) to British offices				
Total				
Less				
Balance to credit of..... office				

London,

..... 192...

A

Accepted, 192...

Comptroller and Accountant-General.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

FOREIGN OFFICE,
S. W. I.

No. A 5996/1684/14.

28th August, 1928.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in Great Britain desire the amendment in two particulars of their agreement with the Government of the Republic of Cuba for the exchange of postal parcels which was signed in London on the 1st December, 1927, and ratified on the 19th April, 1928, by an exchange of notes between the two governments.

2. In paragraph 2 of article 10 of the agreement the fee to be credited on the parcel bill to the Parcel Administration of the country of destination in respect of the express delivery of a parcel shall be 50 (fifty) centimes (gold) instead of 80 (eighty) centimes (gold).

3. Furthermore it appears that the seven forms which should have been annexed to the regulations of that agreement were not annexed at the time of signature. These forms, of which a set numbered from 1 to 7 is attached to the present note, are to be regarded an integral part of the agreement and are mentioned in various places in the regulations as being annexed to it.

4. His Majesty's Government would therefore propose that the amendment mentioned in the second paragraph of this note be introduced into paragraph 2 of article 10 of the agreement and that the seven above-mentioned forms be considered to form part of the regulations of the agreement as signed; and I shall be happy to regard the agreement as having been so amended if you will be good enough to address to me a note expressing the concurrence of the Cuban Government in this arrangement.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, Your obedient Servant,

CUSHENDUN.

Monsieur Gabriel Suárez Solar,
etc., etc., etc.

II.

LEGACIÓN DE CUBA
LONDRES.

LONDRES, 28 de Agosto de 1928.

EXCELENCIA,

Tengo el honor de referirme al contenido de la Nota de Vuestra Excelencia numero A 5996/1684/14 de fecha de hoy relativa a las modificaciones a introducir en el Convenio firmado por nuestros dos Gobiernos con fecha 1 de Diciembre de 1927 y ratificado en esta Ciudad el 19 de Abril de 1928, para el intercambio de bultos postales.

Cumpliendo con mis instrucciones me permito comunicar a V. E. que el Gobierno de la Republica de Cuba conviene con el Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña, en la enmienda del parrafo 2º (segundo) del Artículo 10 (diez) del Acuerdo, consistente en que la cantidad a percibir por la entrega de un paquete marcado « Expreso » sea de 50 (cincuenta) céntimos (oro) en vez de 80 (ochenta) céntimos (oro).

Se acepta la inclusión de los siete modelos, anexos a la presente, numerados del 1 al 7 para que se consideren como parte integral del Convenio. Estos modelos (hojas) son los que repetidamente se mencionan en el Reglamento. El Gobierno de la República de Cuba está de acuerdo con el Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña en considerar de esta manera el Convenio así modificado. Me valgo de la ocasión, Excelentísimo Señor, para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

Gabriel SUÁREZ SOLAR.

Al Excelentísimo Señor
Lord Cushendun,
Secretario de Estado (acting)
De Su Majestad Británica
en la Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

CUBAN LEGATION,
LONDON.

LONDON, *August 28, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the contents of Your Excellency's Note No. A.5996/1684/14 of to-day's date, concerning amendments to the Agreement of the exchange of postal parcels, which was signed by our two Governments on December 1, 1927, and ratified in this city on April 19, 1928.

I am instructed to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Cuba agrees with His Britannic Majesty's Government in Great Britain that paragraph 2 (two), of Article 10 (ten) of the Agreement shall be amended, the fee to be collected for the delivery of a parcel marked « Express » to be 50 (fifty) centimes (gold) instead of 80 (eighty) centimes (gold).

It is agreed that the seven forms, of which a set numbered from 1 to 7 is attached to the present Note, shall be regarded as an integral part of the Agreement. These are the forms which are repeatedly mentioned in the Regulations. The Government of the Republic of Cuba agrees with His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the Agreement shall be regarded as so amended.

I have the honour, etc.

Gabriel SUÁREZ SOLAR.

His Excellency Lord Cushendun,
Acting Secretary of State of
His Britannic Majesty
in Great Britain.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.